

лорусского народа являются следующие ядерные установки культуры: «главное в семье – мир», «любой муж лучше, чем без мужа». Помимо ядерных были выделены следующие установки культуры, общие для трех народов: «недопустимость плохо отзываться о семье», «без жены нет дома», «холостяк – неполноценная личность», «семья – природная вещь». В русских и белорусских пословицах были выделены следующие установки культуры, не отмеченные в английских паремиях: «главное в семье – мир», «любой муж лучше, чем без мужа», «лучше без мужа, чем с нелюбимым мужем», «женщина счастлива только в браке», «жизнь женатых выгоднее, чем холостяков», «защищенность женщины в браке». В английских пословицах – «жизнь холостяков выгоднее, чем женатых».

Значительное сходство установок культуры, выделенных при описании концепта семья в пословичном представлении сравниваемых лингвокультур, безусловно, объясняется единством общечеловеческого опыта. Выделенные различия обусловлены специфическими чертами национального пословичного видения мира, связанными с особенностями национального уклада жизни, опыта и менталитета трех народов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Наука, 2009.

АНТОНИМИЯ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛАРУССКОГО ЯЗЫКОВ

В. Б. Шкель

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, nika.galai@gmail.com*

В статье рассматриваются антонимы в анатомической терминологии английского и белорусского языков. Антонимы в медицинской терминологии не только выявляют противоположный смысл в содержании, но и играют значительную роль в структурировании понятий. Поэтому основное внимание в статье уделяется структурной и семантической классификации антонимов.

Ключевые слова: антонимические пары; анатомическая терминология; структурный и семантический анализ; английский и белорусский языки.

ANTONYMS IN ANATOMICAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES

V. B. Shkel

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, nika.galai@gmail.com*

The article examines antonyms in anatomical terminology of the English and Belarusian languages. Antonyms in medical terminology do not only reveal opposite meaning in the content, but also play an important role in structuring terms. That is why the main attention is paid to structural and semantic classification of the antonyms in the article.

Key words: antonymous pairs; anatomical terminology; structural and semantic analyses; English and Belarusian languages.

История мышления дает богатый материал для установления того положения, что понятия ... рождаются парами ... понятие внутреннего одновременно рождается с понятием внешнего, понятие правого с понятием левого, понятие света с понятием тьмы, понятие покоя с понятием движения и т.д.». [1, с.25-26]

Одним из видов отношений, в которых находятся предметы и явления реального мира, являются отношения противоположности. Слова, которые «противопоставляются по самому общему и существенному для их значения семантическому признаку и находятся на полярных точках соответствующей лексико-семантической парадигмы» называются антонимами. [2, с.202]

Антонимия — универсальное явление, наблюдаемое в различных языках и на разных уровнях языковой системы, основное выразительное средство создания контраста.

В анатомической терминологии понятия и выражающие их термины заложены парами: один из терминов всегда вызывает представление о другом. Антонимические отношения помогают детально определить место терминов, их взаимозависимость и взаимодействие в пределах терминосистемы. Отсюда следует, что отношения противоположности, которые находят свое отражение в антонимии, являются одним из важных признаков системности терминологии. [3, с.42]

Причина функционирования антонимов в терминологии кроется в бинарности языка науки, возникающей в силу его предельной абстрактности, стремления выявить диалектические противоположности существенных свойств явлений, предметов [4, с.165].

Критериями выявления антонимов в терминологии являются: противоположность значений, употребление в типичных синтаксических конструкциях взаимного противопоставления, одинаковая сфера лексической сочетаемости [5, с.56].

Проведенное нами исследование анатомической терминологии показало 98 антонимичных рядов (219 терминов) в английском и 117 антонимичных рядов (277 терминов) в белорусском языках, что составляет 21% и 24% от общего числа проанализированных терминов (1054 и 1169 терминов соответственно).

В антонимические отношения вступают как однословные термины, так и термины-словосочетания, причем последние составляют большинство. Анализ количественного состава антонимичных рядов позволил установить, что доминирующее положение в исследуемом нами терминологическом поле принадлежит двухчленным рядам (53 ряда или 54% в английском и 54 ряда или 46% в белорусском языке): *internal surface – external surface, true ribs – false ribs, supraspinous fossa – infraspinous fossa, проксимальная фаланга – сярэдняя фаланга – дистальная фаланга, вялікае лагво / вялікі таз – малое лагво / малы таз, доўгая коць – кароткая коць*. Нужно отметить, что в данном терминологическом поле встречаются трехчленные (34% в английском и 39% в белорусском от общего количества): *greater palatine foramen – lesser palatine foramen,*

superior vertebral notch – inferior vertebral notch, пярэдняя дуга атланта – задняя дуга атланта, верхняя рабровая ямка – ніжняя рабровая ямка; четырехчленные (10% и 12% соответственно): *anterior superior iliac spine – anterior inferior iliac spine, верхняя пярэдняя падуздышная восць – ніжняя пярэдняя падуздышная восць*; а в белорусском и пятичленные (3 ряда) антонимичные ряды: *пярэдні нахілены адростак клінападобнай косці – сярэдні нахілены адростак клінападобнай косці – задні нахілены адростак клінападобнай косці*.

Следует отметить, что противопоставление с помощью прилагательного-определения в терминологических словосочетаниях доминирует, поскольку именно прилагательному как части речи присущи качественные признаки. Это и служит основой для установления отношений антонимии.

С точки зрения структурной классификации нами выделены следующие виды антонимов:

— Лексические (разнокорневые), выражающие качественную противоположность терминов с разными корнями: *anterior cranial fossa – middle cranial fossa – posterior cranial fossa, lesser wing – greater wing, верхняя сківіца – ніжняя сківіца, доўгая ножка – кароткая ножка, медыяльны крыжавы грэбень – латэральны крыжавы грэбень*. К лексическому типу антонимов относится большая часть противопоставленных анатомических терминов – около 92% в обоих исследуемых языках.

— Словообразовательные (однокорневые), антонимичность которых передается с помощью взаимно противоположных по смыслу словообразовательных префиксов или термино-элементов, присоединяемых к одной и той же основе: *supraspinous fossa – infraspinous fossa, supraglenoid tubercle – infraglenoid tubercle, надвосцевая ямка – падвосцевая ямка, надвачніцавы край – падвачніцавы край*. Словообразовательная антонимия менее распространена и составляет 8% в английском и 7% в белорусском языках.

— Лексико-словообразовательные, лексические антонимы в составе сложных терминов. Данный тип отсутствует в рассматриваемой терминологии английского языка, однако встречается в белорусском языке: *вялікагалёнкавая / вялікагалённая косць – малагалёнкавая / малагалённая косць, пярэднялатаральнае цемечка – заднелатаральнае цемечка*.

Таким образом, наиболее продуктивна первая группа, в которой противопоставление выражается за счет употребления лексических антонимов в составе терминологических словосочетаний (90 и 108 антонимичных рядов в английском и белорусском языках соответственно). Продуктивность данного вида можно объяснить тем, что противопоставления этого типа легки как для восприятия, так и для построения.

Сопоставительный семантико-тематический анализ антонимических противопоставлений в английском и белорусском языках выявляет сходство реалий окружающего мира, выраженных антонимами. В анатомической терминологии антонимические пары противопоставлены парадигматически по опреде-

ленному дифференциальному признаку: положению в пространстве – *internal surface of cranial base* – *external surface of cranial base*, унутраная аснова чэрана – вонкавая аснова чэрана; размеру – *hiatus for greater petrosal nerve* – *hiatus for lesser petrosal nerve*, шчыліна канала вялікага камяністага нерва – шчыліна канала малага камяністага нерва; месту – *supraspinous fossa* – *infraspinous fossa*, надвосцевая ямка – падвосцевая ямка; порядку разположэння – *primary curvature* – *secondary curvatures*, першасны выгін – другасныя выгіны; форме – *foramen rotundum* – *foramen ovale*, круглая адтуліна – авальная адтуліна і якасцеству – *true ribs* – *false ribs*, сапраўдныя рэбры – несапраўдныя рэбры. Результаты количественных данных представлены в таблице 1.

Таблица 1.

Классификация антонимов по семантико-тематическим признакам

Дифференциальный признак	Английский язык		Белорусский язык	
	антонимичные ряды	проценты, %	антонимичные ряды	проценты, %
положение в пространстве	76	77,6	91	77,8
размер	11	11,2	14	11,9
место	5	5,1	6	5,1
порядок расположения	3	3,1	4	3,4
качество	2	2,0	1	0,9
форма	1	1,0	1	0,9

В настоящее время большинство лингвистов обращаются к классификации Л.А. Новикова, которая охватывает все варианты антонимических отношений между противопоставляемыми объектами, их признаками и тенденциями развития. В классификации Л.А. Новикова выделяются контрарные, контрадикторные, комплементарные, конверсивные антонимы [6, с.190–241].

Д.А. Круз различает 2 типа антонимов: контрарные и контрадикторные. Для указания разницы между ними приводится следующая схема [7, с.518]:

(1a) |-----|-----|-----|
 glücklich unglücklich

(1b) |-----|-----|
 verheiratet unverheiratet

1(a) Контрарные антонимы

1(b) Контрадикторные антонимы

В нашем исследовании выделено 3 группы антонимов: контрарные, контрадикторные и конверсивные. Самыми распространенными являются контрарные и составляют около 80% в английском и белорусском языках. Менее употребительными считаются контрадикторные, на них приходится всего около 5% от общей численности. Сводные данные представлены в таблице 2.

Таблица 2. Семантическая структура антонимов

Тип антонимов	Английский язык		Белорусский язык	
	антонимические ряды	проценты, %	антонимические ряды	проценты, %
контрарные	78	79,6	94	80,3
контрадикторные	6	6,1	5	4,3
конверсивные	14	14,3	18	15,4

К контрарным (градуальным) терминологическим антонимам можно отнести термины анатомической терминологии, которые выражают качественную противоположность и дают представление о постепенном изменении признака или свойства. При данном типе антонимических отношений возможно построение градуальных оппозиций. Член оппозиции, которому присуще наличие крайней (минимальной или максимальной) степени данного признака, называется крайним или внешним, прочие члены являются средними: *anterior border – posterior border*; *пярэ́дні край – задні край*, *proximal phalanx – middle phalanx – distal phalanx*, *праксі́мальная фаланга – сярэ́дняя фаланга – ды́стальная фаланга*.

К контрадикторному (комплементарному) типу мы относим термины, в которых вербализуется наличие или отрицание некоторого свойства или признака. Они предполагают полноту предметов, признаков и пр., то есть один из антонимов предполагает существование другого. Характерная особенность таких оппозиций – отсутствие среднего, промежуточного звена: *foramen rotundum – foramen ovale*, *круглая адтуліна – авальная адтуліна*, *perpendicular plate – horizontal plate*, *перпендыкулярная пласцінка – гарызантальная пласцінка*.

Конверсивные (векторные) антонимы связаны с выражением противоположной направленности действий, процессов или признаков. Конверсивная антонимия предполагает рассмотрение одной и той же ситуации с разных точек зрения. В анатомической терминологии данный тип антонимии чаще представлен однокорневыми парами терминов, один из которых построен с помощью терминологического элемента, выражающего противоположность: *internal surface of cranial base – external surface of cranial base*, *унутраная аснова чэрапа – вонкавая аснова чэрапа*, *supraglenoid tubercle – infraglenoid tubercle*, *надсустаўны грудок – падсустаўны грудок*.

Таким образом, антонимия в анатомической терминологии исследуемых языков представлена достаточно широко. Это объясняется тем, что противоположные понятия реально существуют в науке, а противопоставление понятий является элементом научного понимания объектов. Основными характеристиками антонимичности терминов является наличие в их структурном и компонентном составе общих и оппозиционных значений.

Предложенные здесь классификации позволяют рассматривать явление антонимии с разных позиций: как с точки зрения их структуры, морфологического состава, так и с точки зрения семантики отдельных компонентов при об-

разовании многословных терминов. Термины-антонимы в обоих языках имеют схожую структуру, выражают отношения контрарности качественного признака, поддающегося анализу и измерению, бинарного представления понятия в оппозициях передний – задний, внешний – внутренний, большой – маленький и др.

Антонимы в исследуемой терминосистеме выступают «одним из важных факторов упорядочения терминологической системы: классификации понятий, их систематизации, – поскольку позволяют специалисту выйти на уровень анализа сущности понятий, описываемых явлений, процессов» [4, с.170].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Даниленко, В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В.П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 7-67
2. Шмелев, Д.Н. Современный русский язык. Лексика: Учебное пособие для студентов педагогических институтов / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1997. – 335 с.
3. Разводовская, Я.В. Антонимия в терминологии языка: на материале лексики репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков / Я.В. Разводовская // Весці БДПУ. Серыя 1. – 2013. - №4. – С. 42-45
4. Сулейманова А.К. Терминосистема нефтяного дела в дискурсе специалиста: монография / А.К. Сулейманова. – Уфа: БашГУ, 2005. – 268 с.
5. Миллер, Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии / Е.Н. Миллер. – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1990. – 221 с.
6. Новиков, Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике / Л.А. Новиков // Новиков Л.А. Избранные труды. Т. 1: Проблемы языкового значения. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – С. 17–337.
7. Cruse, D.A. Lexikologie / Lexicology. 1. Halbband. – Berlin: Walter de Gruyter, 2002. – 880 S.

АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СЕМЬЯ» НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

С. А Шурко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г.Минск, Беларусь, shurko.bsu.by*

Кризис семьи как общественного института привел к появлению новых понятий и их обозначений в разных языках. В статье классифицируются и описываются новые языковые выражения в русском и английском языках, входящие в лексико-семантическое поле «семья». Источником послужили тексты современной прессы.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле «семья»; тексты СМИ; семантическое поле «семья».

THE ANALYSIS OF THE LEXICAL SEMANTIC FIELD “THE FAMILY” ON THE MATERIALS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE MEDIA

S. Shurko

*Belarusian State University,
Nesaleznasci Avenue, 4. 22030, Minsk, Belarus, shurko.bsu.by*

The crisis of the family as a social institution caused the emergence of new concepts and their nominations in Russian and English. The author used the media texts sources dealing with the relevant problems to classify and describe the new terms in the lexical semantic field “the family”.

Key words: lexical semantic field “the family”, media texts, “the family” field semantics